

# La Journée internationale de la langue maternelle

ACCUEIL & INTÉGRATION DES PERSONNES EN SITUATION DE MIGRATION

par Diane Marion • avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Fondation Valentin Ribet



|                                                                                                    |                                                                                                          |                                                                                                        |                                                                                                    |                                                                                                           |                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><b>PUBLIC</b> | <br><b>PARTICIPANTS</b> | <br><b>ANIMATEURS</b> | <br><b>NIVEAU</b> | <br><b>PRÉPARATION</b> | <br><b>ACTIVITÉ</b> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Description

Accueil des personnes migrantes en bibliothèque

La Journée internationale de la langue maternelle a été proclamée par la conférence générale de l'ONU en 1999. Elle a lieu chaque année le 21 février.

## Objectifs

Valoriser les différentes langues présentes sur un territoire  
Découvrir des langues et des cultures étrangères  
Faire découvrir le fonds en langues étrangères de la bibliothèque

## Compétences travaillées

Compréhension et expression écrites et orales  
Compétences interculturelles

## Matériel

Carte du monde  
Gommettes de différentes couleurs  
Feuilles de papier A3  
Stylos, crayons de couleur, gommes  
Ordinateur portable, enceinte et vidéoprojecteur (facultatif)

## Contenus utilisés

Site de la Journée internationale de la langue maternelle :  
-<https://www.un.org/fr/observances/mother-language-day>  
Vidéo « 8 mots intraduisibles » disponible dans la rubrique « Ressources pour les fiches d'activités » de l'Ideas Cube, mais également sur YouTube :  
-<https://www.youtube.com/watch?v=TtV743Lx1iM>

## Pré-requis

---

Niveau de langue A1 et +  
(mais il est préférable de vous assurer que les participant.e.s puissent effectuer des traductions ou que vous parliez une langue en commun en cas d'incompréhension)

## WORKFLOW

### 1 Introduction (à dire avant de commencer)

La Journée internationale de la langue maternelle a été proclamée par la conférence générale de l'ONU en 1999. Elle a lieu chaque année le 21 février.

Cette date a été choisie en hommage aux étudiant.e.s tué.e.s par la police à Dacca (aujourd'hui la capitale du Bangladesh) alors qu'ils.elles manifestaient pour que leur langue maternelle, le bengali, soit déclarée deuxième langue nationale du Pakistan de l'époque.

Son but ? Promouvoir la diversité linguistique et culturelle et le multilinguisme.

L'objectif de cet atelier est de s'amuser et de faire découvrir sa langue et sa culture !

### 2 Explication du principe du mur d'expression

Cet atelier a pour objectif de faire découvrir des mots en langues étrangères à l'ensemble des usagers.ères de la bibliothèque.

Quel mot préférez-vous dans votre langue ? Y a-t-il un mot équivalent en français ?

Pour faire comprendre le principe des « intraduisibles », vous pouvez passer la vidéo [8 mots intraduisibles](#) (en anglais mais sous-titrée en français).

Cet exercice est très libre. Si aucun mot n'existe en français pour le traduire, les participant.e.s peuvent l'illustrer, mais ce n'est pas obligatoire.

### 3 Réalisation du mur

Chaque participant.e écrit son mot ou expression dans sa langue maternelle sur une feuille A3, qui peut être partagée entre plusieurs participant.e.s ou être utilisée individuellement.

Pour s'y retrouver dans les langues présentes, donnez deux gommettes de couleur à chaque participant.e : une gommette sera collée sur la carte du monde et une autre à

côté de l'expression. De cette manière, les spectateurs.trices pourront localiser les expressions plus facilement.

4

## Affichage

Ce mur ainsi que la carte du monde peuvent être affichés à l'entrée de votre fonds en langues étrangères à l'occasion de la Journée internationale de la langue maternelle. C'est aussi l'occasion de faire découvrir des ouvrages aux participant.e.s !

5

## Variante

Si les participant.e.s ont un bon niveau en français (niveau B2 et +), n'hésitez pas à travailler sur les expressions idiomatiques en français et en langue étrangère. Pour vous aider, vous pouvez vous inspirer de cette [activité FLE](#). C'est du second degré et cela peut choquer vos participant.e.s, à manier avec précaution donc !

Chaque année, une thématique est proposée par l'ONU sur le [site internet](#) dédié à la Journée internationale de la langue maternelle. L'édition 2019 s'intéresse aux différents proverbes à travers le monde. Si vous voulez reprendre cette thématique, vous pourrez trouver de nombreux proverbes classés par thèmes sur <https://www.proverbes-citations.com>.